

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I brałaś (niektóre) ze swoich szat, i robiłaś sobie pstre świątynki (na wzgórzach), i uprawiałaś na nich nierząd – jakiego nie było i nie będzie.*[*jakiego nie było i nie będzie : za σ' : ἃ οὐκ ἐγένετο οὐδὲ ἔσται : wg G: i na pewno nie wejdiesz, i na pewno się nie stanie, καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς οὐδὲ μὴ γένηται; wg MT: nie wchodzi (one) i (go) nie będzie, לֹא בָּאוֹת וְלֹא יִהְיֶה ; być może: do niego przyszłaś i jego (to piękno) będzie, לֹא בָּאת וְלֹא יִהְיֶה .]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wybrałaś niektóre ze swych szat i użyłaś ich w pstrych świątynkach na wzgórzach. Uprawiałaś w nich taki nierząd, jakiego nie było i nie będzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nabrałaś swoich szat i uczyniłaś sobie wyżyny o rozmaitych barwach, i na nich uprawiałaś nierząd, co nigdy <i>więcej</i> nie przyjdzie ani <i>czego nigdy więcej</i> nie będzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nabrwaszy szat swoich naczyniłaś sobie wyżyn rozmaitych farb, a płodziłaś nierząd przy nich, któremu podobny nigdy nie przyjdzie, ani będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nabrawszy szat twoich, uczyniłaś sobie wyżyny, z tego i z owego zszyte, i cudzołożyłaś na nich, jako nie było ani będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nabrałaś swoich szat i sporządziłaś sobie wyżyny [z namiotami] o różnorakich barwach i na nich uprawiałaś nierząd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Brałaś swoje szaty i robiłaś sobie z nich pstre namioty na wzgórzach, i uprawiałaś na nich nierząd - czego dotąd nie było i czego nie będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Brałaś swe szaty, robiłaś różnobarwne wyżyny i na nich uprawiałaś nierząd – coś takiego nigdy się nie zdarzyło i nie zdarzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Brałaś swoje szaty i robiłaś sobie z nich różnobarwne namioty na wzniesieniach kultowych i tam cudzołożyłaś. Oby tego nigdy nie było!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Brałaś [niektóre] ze swych szat, robiłaś pstre [namioty] wyżynne i uprawiałaś w nich nierząd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ти взяла з твоєї одежі і зробила собі шитих ідолів і розпустувала за ними. І ти не ввійдеш, ані не буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzięłaś ze swoich szat i urządziłaś sobie pstre wyżyny, i na nich się kaziłaś czego nigdy nie bywało oraz być nie powinno!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nabrałaś swoich szat, i narobiłaś sobie różnobarwnych wyżyn, i uprawiałaś na nich nierząd – coś takiego nie przyjdzie i nie powinno się zdarzać.